



¿Sabías que?

Proyecto Lectionautas
 CELAM/CEBIPAL-SEJ – SOCIEDADES BÍBLICAS UNIDAS
<http://www.lectionautas.com>

Versiones de la Biblia en Español Antiguo.

Biblia Alfonsina, 1280: Traducción de la Vulgata latina al castellano.

Biblia de Alba, 1430. Traducción al castellano realizada por Mosé Arragel y patrocinada por Don Luis de Guzmán, Maestre de la Orden de Calatrava.

Antiguo Testamento del rabino Salomón, 1420.

Antiguo Testamento de traductor anónimo, 1420.

Nuevo Testamento de Francisco de Enzinas, publicado en Amberes, 1543.

Traducción del Antiguo Testamento al castellano publicada en la ciudad de Ferrara, Italia, 1553.

Nuevo Testamento de Juan Pérez de Pineda; traducción al castellano publicada en "Venecia" (=Ginebra), 1556.

La Biblia Primera traducción completa de la Biblia al español, por el pionero de la Reforma protestante y maestro, Casiodoro de Reina (1520-1594). Conocida como "*Biblia del Oso*", por aparecer un dibujo de este animal en su portada, fue publicada en 1569. Al no aceptar la censura previa de su traducción, por parte de Calvino, esta versión no fue bien vista por la teocracia ginebrina[1]. Tiene, como detalle curioso en su portada, aparte del dibujo, una frase escrita en idioma hebreo.

Biblia versión Reina-Valera Conocida como "*Biblia del Cántaro*". Surge como una revisión (en realidad diferente ordenación de los libros y algunas de sus notas originales fueron reemplazadas por notas tomadas de la Biblia calvinista francesa) de la "*Biblia del Oso*", de Casiodoro de Reina para adaptarla a la ortodoxia de la teocracia ginebrina, por Cipriano de Valera, impresa en Amsterdam, Holanda, en 1602. Se han hecho otras revisiones en 1862, 1909, 1960 y 1995. La publican actualmente las Sociedades Bíblicas Unidas.

La próxima semana seguiremos informándoles de las demás versiones actuales en español que se usan en la Iglesia Católica.

Y mas adelante les presentaremos ideas que los medios de comunicación proponen para confundir a la gente sobre su integridad (como el Código Da Vinci).

Versiones de la Biblia en Español.

Biblia, versión revisada por un equipo de traductores dirigido por Evaristo Martín Nieto. 1989.

<http://www.lectionautas.com> – <http://www.discipulitos.com>



¿Sabías que?

Proyecto Leccionautas
 CELAM/CEBIPAL-SEJ – SOCIEDADES BÍBLICAS UNIDAS
<http://www.lectionautas.com>

Biblia Casa de la Biblia, 1992. Revisión hecha por un equipo dirigido por Santiago Guijarro y Miguel Salvador. Hay dos ediciones, una para España y otra para Latinoamérica.

Traducción literal del griego de La Sagrada Biblia por Guillermo Jünemann, 1992. Antiguo Testamento según la Septuaginta inédito desde 1928 y Nuevo Testamento ya publicado ese año.



Biblia del Peregrino, 1993: Versión realizada por un equipo de traductores dirigido por Alonso Schökel.

Nuevo Testamento versión Recobro, 1994. Versión de "Ministerios Living Stream" Basada en los idiomas originales, contiene notas de pie de página.

Nueva Versión Internacional (NVI), 1999: Traducción directa de los originales hecha por un equipo compuesto de biblistas representando a más de 10 países hispanoparlantes. Luciano Jaramillo, biblista colombiano, fue el editor y la publicó la Sociedad Bíblica Internacional.

Nuevo Testamento traducción de Pedro Ortiz, 2000: Publicada por Ediciones San Pablo. Pedro Ortiz es un sacerdote católico colombiano.

Nuevo Testamento, La Palabra de Dios para Todos (PDT), 2000: Traducción realizada por el Centro Mundial de Traducción de la Biblia.

Biblia Textual de la Sociedad Bíblica Iberoamericana. Es una corrección minuciosa de la versión Reina-Valera, valiéndose de la Base Textual de la que hoy se dispone, para lograr acercarse a la restauración del texto original. Se ha publicado sólo el Nuevo Testamento, 2001.



¿Sabías que?

Proyecto Lectionautas

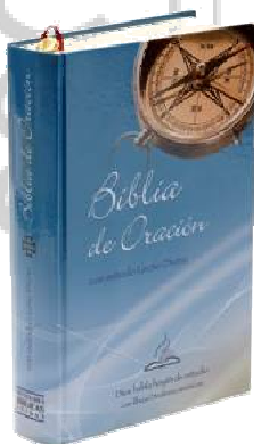
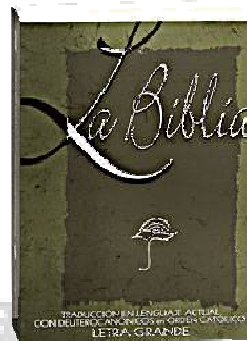
CELAM/CEBIPAL-SEJ – SOCIEDADES BIBLICAS UNIDAS

<http://www.lectionautas.com>

Biblia traducción en lenguaje actual (TLA), 2003. Es una traducción de las Sociedades Bíblicas Unidas.

La Biblia en la versión La Palabra de Dios para Todos (PDT), 2005. Traducción realizada por el Centro Mundial de Traducción de la Biblia. El editor de esta versión es el lingüista Rafael Alberto Serrano.

Sagrada Biblia. Facultad de Teología de la Universidad de Navarra, España. Eunsa.



Biblia de Oración, con el método de Lectio Divina

La Biblia de estudio Dios habla hoy con los libros deuterocanónicos de acuerdo al orden alejandrino ha sido por muchos años el mejor recurso para el estudio de la palabra de Dios, pues contiene un texto bíblico claro y moderno, y todas las ayudas básicas en un solo volumen. La nueva Biblia de Oración, la cual además de ser una Biblia de estudio completa, incluye el método «Lectio Divina».

«Lectio Divina» es una metodología que busca profundizar el texto bíblico para aplicarlo a la vida cotidiana. Es una experiencia de encuentro con el Señor, haciendo que la Biblia



¿Sabías que?

Proyecto Lectionautas
 CELAM/CEBIPAL-SEJ – SOCIEDADES BÍBLICAS UNIDAS
<http://www.lectionautas.com>

sea palabra viva de Dios para cada persona. De ahí que sea una herramienta clave para una experiencia espiritual, buscando rehacer y retomar la experiencia original del escritor sagrado, actualizándola en la propia vida del creyente de hoy.

El método «Lectio Divina» consiste en el estudio del texto bíblico por medio de cinco pasos: LECTURA, MEDITACIÓN, ORACIÓN, CONTEMPLACIÓN y ACCIÓN. Estos pasos son consecutivos y concatenados, pues uno está en relación con el otro, y el anterior da elementos al posterior, llevando a un conocimiento gradual del texto, permitiendo diferentes acercamientos al mismo, buscando el mensaje que transmite y la actualidad que tiene para la vida.

La Iglesia Católica, desde sus comienzos, ha utilizado este método en la vida religiosa y monacal, y el Concilio Vaticano II lo recomendó para promover la lectura asidua de la Escritura como «sustento» y «vigor» de la vida entre todos los miembros de la iglesia. El Papa Juan Pablo II insistió mucho en usar la metodología de «Lectio Divina» en las parroquias y con los fieles.

El Papa Benedicto XVI sigue instando a todos a leer las Sagradas Escrituras con espíritu orante, favoreciendo este método.

El Consejo Episcopal Latinoamericano, desde su Centro Bíblico Pastoral para América Latina, está encargado de promover este método, esta vez con la colaboración fraterna de Sociedades Bíblicas Unidas.

Los libros contenidos en la Biblia fueron escritos por muchos autores en el curso de más de mil seiscientos años y en tres idiomas antiguos: hebreo, arameo y griego. Lo hicieron en contextos culturales y en circunstancias diferentes a los nuestros; por eso, para analizar los hechos y entender hoy el mensaje de Dios, es necesario hacer una explicación de la historia, de los relatos y de la literatura contenida en las Escrituras. Es por eso que esta Biblia posee doce mil notas de estudio que ayudan a comprender mejor la palabra de Dios. Más de cien biblistas hispanoamericanos incorporaron los nuevos descubrimientos de las ciencias bíblicas, explicaciones culturales, históricas, exegéticas y variaciones textuales, que aclaran el mensaje bíblico.

Para profundizar aún más, la Biblia de Oración también presenta referencias cruzadas; amplias

<http://www.lectionautas.com> – <http://www.discipulitos.com>



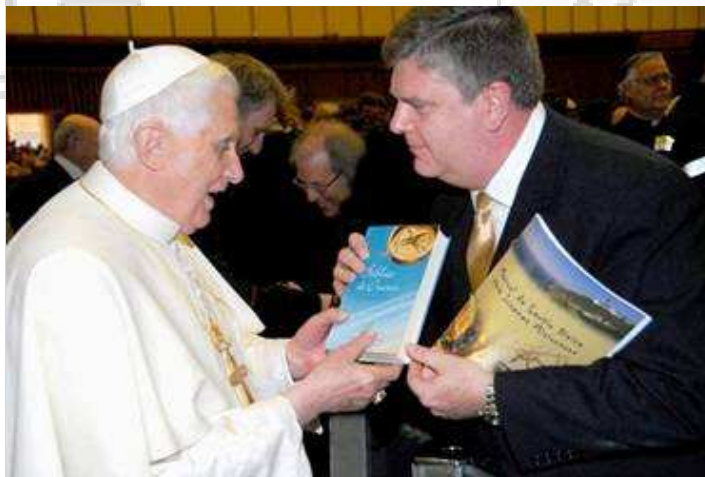
¿Sabías que?

Proyecto Lectionautas
 CELAM/CEBIPAL-SEJ – SOCIEDADES BÍBLICAS UNIDAS
<http://www.lectionautas.com>

introducciones a la Biblia, al Antiguo y Nuevo Testamentos, y a cada libro; índice temático; decenas de bosquejos sobre temas y personajes; mapas y gráficas intercalados en el texto bíblico.

Por este motivo, el Centro Bíblico Pastoral de América Latina, del CELAM, en un proyecto especial en conjunto con la Sociedades Bíblicas Unidas, elaboraron una Introducción nueva, al Método de oración de Lectio Divina. También el equipo que dirige el Padre Fidel Oñoro, Director del CEBIPAL, elaboró un ejercicio de Lectio Divina modelo para cada uno de los 73 libros de la Biblia. Es decir, tiene todo lo necesario para aprender a realizar la Lectio. Esta Biblia tiene una recomendación escrita de Monseñor Santiago Silva Retamales, Obispo Auxiliar de Valparaíso, Chile, y Obispo responsable del CEBIPAL y Presidente del Departamento de Animación Bíblica de la Pastoral en Chile.

Les recordamos sobre esta Biblia, que el Santo Padre Benedicto XVI recibió un ejemplar



Nuevo testamento dramatizado en audio

(Traducción en Lenguaje actual)

Está traducción clara y actual hace agradable escuchar la palabra de Dios, pues esta realizada con especial énfasis en la comprensión



<http://www.lectionautas.com> – <http://www.discipulitos.com>



¿Sabías que?

Proyecto Lectionautas
CELAM/CEBIPAL-SEJ – SOCIEDADES BIBLICAS UNIDAS
<http://www.lectionautas.com>

oral del mensaje bíblico, con una producción de alta calidad, un magnífico elenco de destacadas figuras del teatro, la radio y la televisión, música original y efectos especiales de sonido, que te transportará a los escenarios en que tuvieron lugar las historias y los eventos bíblicos.

Los actores que interpretan a los diferentes personajes comunican al público, de una forma natural y amena, el carácter y la personalidad de los personajes bíblicos.

Además del Nuevo Testamento, incluye las introducciones a cada libro que describen la época, el autor y la circunstancia en que fueron escritos los distintos libros.



3DC00

SOCIEDADES
BIBLICAS
UNIDAS